

Ich grolle nicht

Robert Schumann (1810 - 1856) | Heinrich Heine (1797 - 1856)

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,

I resent not, and when the heart also breaks,

Ewig verlor'nes Lieb ! Ich grolle nicht.

Eternally lost love! I resent not.

Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,

How you also beam in diamond splendor,

Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

It falls no beam in your heart's night.

Das weiß ich längst.

That know I long since.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,

I resent not, and when the heart also breaks,

Ich sah dich ja im Traum,

I saw you indeed in the dream,

English Translation

*I bear no grudge, even when my heart is breaking,
Love lost forever! I bear no grudge.
Although you shine in diamond splendor,
No beam falls into the night of your heart.
I will know that for a long time.*

*I bear no grudge, and when my heart is breaking,
I truly saw you in my dreams,
And saw the night in the room of your heart,
And saw the snake that bites your heart,
I saw, my dear, how truly miserable you are.*



Ich grolle nicht

Robert Schumann (1810 - 1856) | Heinrich Heine (1797 - 1856)



Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,

And saw the night in your heart's room,

Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,

And saw the snake, that at your heart gnaws,

Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

I saw, my love, how much you miserable are.